



Estratto del verbale della seduta del

27.03.2024

Auszug aus dem Protokoll der Sitzung
vom

DELIBERAZIONE N.

BESCHLUSS Nr.

34

Oggetto:

Betreff:

Approvazione dello schema di convenzione tra la Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research per la collaborazione negli ambiti della ricerca terminologica, della traduzione specialistica e della traduzione automatica

Genehmigung des Entwurfs einer Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Eurac Research über die Zusammenarbeit in den Bereichen terminologische Forschung, Fachübersetzung und maschinelle Übersetzung

Arno Kompatscher	Presidente / Präsident	presente/anwesend
Giulia Zanotelli	Vice Presidente sostituta del Presidente / Vizepräsidentin – Stellvertreterin des Präsidenten	presente/anwesend
Franz Thomas Locher	Vice Presidente / Vizepräsident	assente/abwesend
Carlo Daldoss	Assessore / Assessor	presente/anwesend
Angelo Gennaccaro	Assessore / Assessor	presente/anwesend
Luca Guglielmi	Assessore / Assessor	presente/anwesend
Antonella Chiusole	Segretaria generale della Giunta regionale / Generalsekretärin der Regionalregierung	presente/anwesend

Su proposta della Vice Presidente sostituta
del Presidente Giulia Zanotelli

Auf Vorschlag der Vizepräsidentin –
Stellvertreterin des Präsidenten Giulia Zanotelli

Ripartizione I – Risorse finanziarie

Abteilung I – Finanzen

Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche

Amt für Übersetzungen und
Sprachangelegenheiten

In riferimento all'oggetto la Giunta regionale ha discusso e deliberato quanto segue:

Premesso che:

- tra le articolazioni di cui si compone Eurac Research, ente di ricerca costituito in forma di associazione senza scopo di lucro con sede a Bolzano, vi è l'Istituto di linguistica applicata, che svolge attività di ricerca, divulgazione, formazione e consulenza negli ambiti del bilinguismo e plurilinguismo, della comunicazione specialistica e delle tecnologie del linguaggio;
- il gruppo di Comunicazione specialistica, interno al predetto Istituto, opera nell'ambito della terminologia dal 1992 e vanta una consolidata esperienza nei settori della terminologia giuridica e amministrativa comparata e delle politiche terminologiche, che ha portato, fra l'altro, allo sviluppo del Sistema per la terminologia giuridica *bistro* (<http://bistro.eurac.edu>). Negli ultimi anni si sono aggiunti nuovi campi di ricerca: la gestione multilingue della conoscenza (soprattutto in azienda), la traduzione e comunicazione istituzionale, la traduzione non professionale e le politiche traduttive;
- l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol si occupa della traduzione di norme giuridiche e altri testi di interesse regionale o necessari alla formazione degli atti, avvalendosi di sistemi di traduzione assistita (memorie traduttive). L'Ufficio cura inoltre le relazioni con altri servizi e uffici linguistici esistenti sul territorio regionale;
- l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research hanno un comune interesse a sviluppare rapporti di collaborazione e di cooperazione nei campi della ricerca scientifica e della formazione professionale nell'ambito della comunicazione istituzionale, arricchendosi vicendevolmente mediante lo scambio delle rispettive

Die Regionalregierung hat über die oben genannte Angelegenheit beraten und Folgendes beschlossen:

Vorausgeschickt, dass

- unter den Einrichtungen, aus denen sich das Forschungszentrum Eurac Research, Verein ohne Gewinnabsicht mit Sitz in Bozen, zusammensetzt, das Institut für angewandte Sprachforschung im Bereich der Forschung, Veröffentlichung, Fortbildung und Beratung auf dem Gebiet der Zwei- und Mehrsprachigkeit, der Fachkommunikation und der Sprachtechnologien tätig ist;
- die Forschungsgruppe Fachkommunikation innerhalb oben genannten Instituts sich seit 1992 mit Terminologearbeit befasst und eine umfangreiche Expertise in der vergleichenden Terminologearbeit im Bereich Recht und Verwaltung sowie in der Terminologiepolitik besitzt, welche unter anderem zur Entwicklung des Informationssystems für Rechtsterminologie *bistro* (<http://bistro.eurac.edu>) geführt hat. Seit einigen Jahren sind neue Forschungsbereiche wie das mehrsprachige Wissensmanagement (hauptsächlich in Unternehmen), die institutionelle Übersetzung und Kommunikation, das nicht-professionelle Übersetzen sowie die Translationspolitik hinzugekommen;
- das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol sich mit der Übersetzung von Gesetzesbestimmungen und anderen für die Region bedeutsamen bzw. für die Erstellung der Akte erforderlich Texten befasst und dabei computerunterstützte Übersetzungssysteme (Übersetzungsdatenbanken) einsetzt. Das Amt pflegt ferner die Beziehungen zu anderen Diensten und Ämtern für Sprachangelegenheiten im Gebiet der Region;
- das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Eurac Research ein gemeinsames Interesse am Ausbau der Zusammenarbeit und Kooperation in den Bereichen der wissenschaftlichen Forschung und der Fachausbildung auf dem Gebiet der institutionellen Kommunikation haben und sich gegenseitig durch den Austausch ihrer

conoscenze ed esperienze;

Ritenuto pertanto opportuno stipulare una convenzione tra la Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research, al fine di meglio strutturare i rapporti di collaborazione tra l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche e l'Istituto di linguistica applicata, rendendo in tal modo più organizzate e più agevolmente e chiaramente realizzabili le attività di reciproco scambio di materiale e conoscenza;

Esaminato l'allegato schema di convenzione, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione e ritenuto di procedere all'approvazione del medesimo;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 91 del 26 maggio 2021 avente ad oggetto la determinazione delle competenze da riservare alla Giunta, ai dirigenti ed ai direttori degli uffici;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

- 1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, l'allegato schema di convenzione tra la Regione autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol e Eurac Research per la collaborazione negli ambiti della ricerca terminologica, della traduzione specialistica e della traduzione automatica, delegando la Dirigente della Ripartizione I alla sottoscrizione della medesima;
- 2. di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegni di spesa.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi del d.lgs. 2 luglio 2010 n. 104;
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971

jeweiligen Kenntnisse und Erfahrungen bereichern;

Nach Dafürhalten demnach, eine Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Eurac Research abzuschließen, um die Zusammenarbeit zwischen dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten und dem Institut für angewandte Sprachforschung zweckmäßiger gestalten zu können, damit die Abläufe des gegenseitigen Austauschs von Material und Wissen besser organisiert und einfacher und klarer durchführbar werden;

Nach Einsichtnahme in den beiliegenden Entwurf einer Vereinbarung, der ergänzender und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, und nach Dafürhalten, diesen zu genehmigen;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 26. Mai 2021, Nr. 91 betreffend die Festlegung der der Regionalregierung, den Führungskräften und den Amtsdirektoren und Amtsdirektorinnen vorbehaltenen Zuständigkeiten;

beschließt die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- 1. aus den oben erwähnten Gründen den beiliegenden Entwurf einer Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Eurac Research über die Zusammenarbeit in den Bereichen terminologische Forschung, Fachübersetzung und maschinelle Übersetzung zu genehmigen und die Leiterin der Abteilung I mit der Unterzeichnung der Vereinbarung zu beauftragen;
- 2. zu bestätigen, dass dieser Beschluss keinerlei Zweckbindung von Mitteln mit sich bringt.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;
- außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein

n. 1199.

rechtliches Interesse daran haben, binnen 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Il presente provvedimento è pubblicato sul sito internet dell'Amministrazione regionale ai sensi dell'art. 7-*quinqies*, comma 2 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 e successive modifiche.

Diese Maßnahme wird im Sinne des Art. 7-*quinqies* Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 i.d.g.F. auf der Website der Regionalverwaltung veröffentlicht.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE

LA SEGRETARIA GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE

DER PRÄSIDENT

DIE GENERALSEKRETÄRIN
DER REGIONALREGIERUNG

Arno Kompatscher

firmato digitalmente / digital signiert

Antonella Chiusole

firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

CONVENZIONE DI COOPERAZIONE

tra

l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, con sede in Trento, via Gazzoletti 2, codice fiscale 80003690221 e partita IVA 02439470226, rappresentato dalla Dirigente dott.ssa Claudia Anderle

e

Eurac Research, con sede legale a Bolzano in viale Druso n. 1, codice fiscale 9403259021, partita IVA 01653259400, rappresentato dal Direttore per procura dott. Stephan Ortner;

di seguito singolarmente, la "Parte" e congiuntamente, le "Parti"

Premesso che,

- Eurac Research è un ente di ricerca costituito in forma di associazione di diritto privato senza scopo di lucro, avente come scopo la ricerca applicata, interdisciplinare, la ricerca di base nonché la consulenza scientifica e la formazione e tra le aree di ricerca di Eurac Research vi è l'Istituto di linguistica applicata; l'Istituto di linguistica applicata svolge ricerca (realizzazione di progetti e partenariati), disseminazione (pubblicazioni scientifiche, dizionari, banche dati, corpora), formazione e consulenza (consulenze mirate, monitoraggi, seminari) in tre macro-aree: bilinguismo e plurilinguismo, comunicazione specialistica e tecnologie del linguaggio;
- Il gruppo di Comunicazione specialistica, interno all'Istituto di linguistica applicata, opera nell'ambito della terminologia dal 1992 e ha una consolidata esperienza nei settori della terminologia giuridica e amministrativa comparata e delle politiche terminologiche, che ha portato, fra l'altro, allo sviluppo del Sistema per la terminologia giuridica *bistro* (<http://bistro.eurac.edu>). Negli ultimi anni si sono aggiunti nuovi campi di ricerca: la gestione multilingue della conoscenza (soprattutto in azienda), la traduzione e comunicazione istituzionale, la traduzione non professionale e le politiche traduttive.
- l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol si occupa della traduzione di norme giuridiche e altri testi di interesse regionale o necessari alla formazione degli atti, avvalendosi di sistemi di traduzione assistita (memorie traduttive). L'Ufficio cura inoltre le relazioni con altri servizi e uffici linguistici esistenti sul territorio regionale;
- l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research hanno un comune interesse a sviluppare rapporti di collaborazione e di cooperazione nei campi della ricerca scientifica e della formazione professionale nell'ambito della comunicazione istituzionale e trovano mutuo potenziamento dallo scambio delle rispettive conoscenze ed esperienze;
- l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e Eurac Research, al fine di rendere più agevolmente realizzabili tutte le attività previste nelle tipologie di collaborazione succitate, ritengono opportuno stipulare una convenzione di reciproco impegno e riferimento.

PERTANTO, SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Art. 1 Richiamo Premesse

Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente accordo.

Art. 2 Oggetto della convenzione

L'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol (d'ora in avanti Ufficio traduzioni) e l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research (d'ora in avanti ILA) intendono regolare, con la presente convenzione, rapporti di collaborazione e di cooperazione nei campi della ricerca scientifica e della formazione professionale nell'ambito della comunicazione istituzionale, con particolare attenzione alla terminologia, alla traduzione specialistica e alla traduzione automatica.

Con questa Convenzione le Parti mirano allo sviluppo di una terminologia accurata e di qualità nonché alla sua uniformazione e, al contempo, intendono contribuire allo sviluppo di strumenti utili a potenziare la traduzione automatica tarata sulle esigenze comunicative della Provincia di Bolzano e della Regione Trentino Alto Adige/Südtirol.

Sulla base di questi presupposti la convenzione intende favorire la realizzazione e lo sviluppo di progetti di ricerca comuni.

Art. 3 Tipologie di collaborazione

L'Ufficio traduzioni si impegna alla realizzazione delle seguenti attività:

- segnalazione ed esame di problematiche e incongruenze di ordine terminologico (ad esempio, assenza di traduzione di un dato concetto, termini obsoleti, significati divergenti di termini in differenti ambiti del diritto) riscontrate durante le ricerche effettuate ai fini della traduzione di testi;
- segnalazione all'ILA, che si occupa dell'inserimento della terminologia giuridica nel Sistema informativo della terminologia giuridica, *bistro*, di eventuali necessità di aggiornamento della terminologia (ad esempio, in caso di modifiche legislative);
- condivisione da parte dell'Ufficio traduzioni di proprie memorie traduttive in forma anonimizzata su cui l'ILA svolgerà sperimentazioni di carattere scientifico legate alla traduzione automatica. L'Ufficio traduzioni avrà cura che i testi trasmessi ad Eurac Research rientrino nell'ambito istituzionale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige/Südtirol nel rispetto di eventuali diritti di terzi e della normativa di tutela dei dati personali.

L'ILA si impegna alla realizzazione delle seguenti attività:

- a) supporto scientifico in merito a questioni dubbie relative alla terminologia giuridico-amministrativa (terminologia puntuale);
- b) pubblicazione in *bistro*, il Sistema informativo per la terminologia giuridica, delle schede elaborate nell'ambito della terminologia puntuale di cui al punto a);
- c) adattamento delle memorie traduttive messe a disposizione dall'Ufficio traduzioni per il loro riutilizzo in sistemi di traduzione automatica che escludano la condivisione dei dati con parti terze;
- d) sperimentazioni di carattere scientifico legate alla traduzione automatica che includano il materiale di cui al punto c);
- e) aggiornamento sugli output di ricerca (risultati, eventuali software sviluppati) derivanti dalle sperimentazioni di cui al punto d);
- f) inclusione dell'Ufficio traduzioni nella Rete interistituzionale sulla gestione linguistica di prossima formazione.

Entrambe le Parti si impegnano altresì a

- tenersi periodicamente e reciprocamente informate su iniziative in atto o da avviare nell'ambito delle attività illustrate nel presente articolo, con modalità di volta in volta concordate tra le Parti;
- realizzare, in base alle possibilità ed ai mezzi finanziari disponibili e in linea con gli obiettivi delle rispettive istituzioni, iniziative comuni legate soprattutto alla ricerca (realizzazione di progetti e partenariati), alla divulgazione (seminari, workshops e convegni), alla consulenza e alla disseminazione, oltre allo scambio di informazioni, conoscenze e materiale scientifico;
- individuare ogni altra modalità ritenuta utile per i fini di cui al presente articolo.

Art. 4

Uso di strumentazione e di infrastrutture di ricerca e supporto alle attività scientifiche e didattiche

Si consente ai soggetti coinvolti nell'attività di collaborazione l'accesso alle rispettive strutture, l'uso di attrezzature che si rendano necessarie per l'espletamento dell'attività di ricerca, l'accesso ad archivi e biblioteche nella misura in cui sia ritenuto utile d'intesa tra le Parti per il raggiungimento dei fini previsti dall'art. 1 della presente Convenzione.

Le Parti mettono a disposizione, con modalità da definire con appositi atti, le proprie strutture e il proprio personale per sostenere attività scientifiche e didattiche integrative d'interesse comune.

Art. 5

Modalità di attuazione delle collaborazioni

Per lo svolgimento di ciascun singolo progetto, le Parti stipuleranno apposito accordo separato, in cui verranno concordati i dettagli, in particolare il coinvolgimento di risorse economiche proprie o rimosse in comune iniziativa (fondi terzi) nonché la durata, che comunque non può eccedere quella della presente Convenzione, i rispettivi impegni, nonché i responsabili delle singole attività.

Art. 6

Responsabili della convenzione

I responsabili della gestione della presente convenzione vengono qui di seguito indicati:

- Isabella Stanizzi per Eurac Research
- Maria Claudia Murara per l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

La sostituzione dei responsabili potrà avvenire per iniziativa di entrambe le Parti tramite comunicazione scritta.

Art. 7

Riservatezza

Ciascuna Parte s'impegna a osservare e far osservare la riservatezza su fatti, documenti, disegni, elaborati ricevuti dall'altra Parte o risultanti dalle attività oggetto della presente convenzione, salvo esplicita autorizzazione scritta dell'altra Parte per casi particolari.

I predetti obblighi non dovranno essere adempiuti qualora le suddette informazioni e documenti rivestano carattere di dominio pubblico al momento della stipulazione della presente convenzione o lo diventino successivamente.

Art. 8

Risultati delle collaborazioni

Ciascuna delle Parti è titolare esclusiva delle conoscenze pregresse (background) nonché dei risultati conseguiti autonomamente e con mezzi propri, ancorché nell'ambito delle ricerche oggetto della collaborazione di cui al presente accordo.

Fatti salvi i diritti morali di coloro i quali abbiano svolto l'attività di ricerca, nell'ipotesi in cui lo svolgimento congiunto di ricerche porti a risultati suscettibili di protezione ai sensi delle leggi sulla proprietà industriale e intellettuale, il regime dei risultati sarà quello della comproprietà in misura proporzionale alla partecipazione scientifica ed economico-finanziaria di ciascuna Parte, salvo differente e specifico accordo scritto intervenuto tra le Parti in ragione dei rispettivi fini istituzionali.

Le modalità di gestione della contitolarità verranno fissate nell'ambito di accordi separati.

Le Parti riconoscono l'uso reciproco per fini istituzionali e di ricerca interna dei risultati conseguiti congiuntamente.

La pubblicazione e la diffusione dei risultati cui possono dare luogo le collaborazioni saranno concordate di volta in volta per iscritto e recheranno l'indicazione delle Parti che hanno condotto lo studio e di quelle che lo hanno finanziato.

Qualsiasi pubblicazione, presentazione o esposizione museale che si basa su informazioni, conoscenze e/o materiale scientifico messi a disposizione da una delle Parti deve indicare il contributo della rispettiva Parte e aggiungerne il logo.

Art. 9 Obblighi finanziari

Il presente accordo non determina obblighi o impegni finanziari a carico della Parti. Eventuali oneri potranno sorgere in relazione a specifici progetti, ma solamente previo accordo scritto firmato dalle Parti.

Art. 10 Modifiche

Eventuali modifiche e/o integrazioni al presente accordo dovranno essere concordate per iscritto. Detto accordo scritto aggiuntivo dovrà essere datato e firmato da entrambe le Parti e costituirà parte integrante del presente accordo.

Art. 11 Durata

La presente convenzione è stipulata per un periodo di quattro anni a decorrere dalla data della stipulazione e potrà essere disdetta in ogni momento dall'una o dall'altra Parte tramite un preavviso scritto di almeno sei mesi. In caso di disdetta dell'accordo, le attività di cooperazione già avviate continueranno fino alla loro scadenza. L'accordo potrà essere rinnovato con il consenso delle due Parti.

Art. 12 Controversie

Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi controversia che possa nascere nell'applicazione della presente convenzione. Nel caso tale accordo amichevole non fosse possibile, eventuali vertenze giudiziarie, aventi ad oggetto qualsiasi questione attinente alla interpretazione e/o esecuzione della presente convenzione, saranno deferite in via esclusiva al Foro di Bolzano.

Art. 13 Protezione dati personali

I dati personali vengono trattati in conformità al Reg. (UE) 2016/679 per le finalità dell'esecuzione del presente Accordo e conservati per il tempo strettamente necessario all'espletamento degli adempimenti previsti per legge. Le parti si autorizzano reciprocamente al trattamento dei dati personali, al fine di adempiere a tutti gli obblighi di legge e di contratto comunque connessi all'esecuzione del rapporto instaurato con il presente Accordo. I dati saranno resi accessibili solo a coloro i quali ne abbiano necessità esclusivamente per la gestione del rapporto instaurato dal presente Accordo. Titolari autonomi per quanto concerne il presente articolo sono le Parti come sopra individuate, denominate e domiciliate.

Trento/Bolzano _____

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

(f.to digitalmente)

Eurac Research

(f.to digitalmente)